

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES JOURNALISTES DE LANGUE FRANÇAISE

No 92

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-
membres : 5 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10 - 3056)

Septembre 1969

« Conventionnel »

Nous avons plus d'une fois dénoncé dans ce bulletin l'« anglicisme clandestin » qu'est le mot *conventionnel* pris au sens de traditionnel, classique, ordinaire. Mais il faut y revenir, puisque les agences de presse — agence française comprise, hélas — ne cessent de récidiver.

Le 24 juillet, les journaux annonçaient le lancement en Grande-Bretagne d'un radiotéléphone miniature. Texte de *l'Associated Press* : « Ce radio-téléphone appelé à répondre à toutes les formes de communication chaque fois que les moyens *conventionnels* se révèlent impossibles... » Il s'agissait des moyens traditionnels ou ordinaires.

Le 29 juillet, ce texte de l'Agence France-Presse concernant l'arraisonnement du « Pueblo » en janvier 1968 : « Un autre témoignage révèle qu'il ne fut pas possible d'envoyer des avions américains basés en Corée du Sud parce que ces appareils étaient équipés d'armes nucléaires et non pas d'armes *conventionnelles*. » Les armes non atomiques sont des armes classiques.

« Conventionnel » signifie en français : qui résulte d'une convention. Le Petit Robert a cru devoir enregistrer le néologisme, mais en mentionnant qu'il s'agit d'un anglicisme, issu du mot *conventional*.

Amender

Une commission des Communautés européennes a décidé d'infliger des amendes à dix entreprises du secteur des colorants. Titre d'une dépêche « ATS / AFP » du 12 août : « Des entreprises *amendées* » !

Amender signifie : améliorer, corriger, réformer. Il fallait écrire : Des entreprises à l'amende.

Au Miroir du monde

L'un des principaux collaborateurs de l'émission du Miroir du monde a la spécialité de cette tournure : « De ce sujet, nous *en* parlerons tout à l'heure. » Ce pléonasme est pénible à entendre.

Signalons d'autre part à toute l'équipe que « Terminons ce bulletin *avec* des nouvelles de Suisse » est du français fédéral. En français, on termine par...

« A l'été » !

On dit « au printemps », mais « en été » (ou « l'été »), « en automne », « en hiver ». C'est ce qu'ignore le traducteur de l'agence A. P. qui diffusait le 31 VII ce texte : « Ces régions qui s'assombrissent au printemps — l'actuelle saison sur Mars — et s'éclaircissent à l'*été* seraient celles où certains s'attendent à trouver de la végétation. »

« Sous les 13 secondes » !

Une Allemande de l'Est a établi un nouveau record du monde du 100 m. haies féminin en 12" 9. Ce qui nous vaut ce texte (non signé dans le journal où nous l'avons trouvé) : « Karin Balzer devient la première athlète *sous* les 13" dans cette nouvelle épreuve. »

Les agences nous fabriquent un nouveau jargon, où « au-dessous » est remplacé par « sous »...

Superbe panneau suspendu dans nos gares : « Faites plaisir à coup sûr avec un bon-cadeau pour un voyage — S'il vous plaît, *procurez-vous le ici* — CFF ». Messieurs des C. F. F., le cadeau n'est pas bon !